

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

27 AVRIL 1948.

27 APRIL 1948.

PROJET DE LOI

consacrant l'octroi par le trésor belge au trésor colonial d'une somme forfaitaire de 30 millions en compensation de dépenses métropolitaines de souveraineté supportées par le budget colonial de 1947 à la décharge de la Métropole.

WETSONTWERP

houdende toekenning, door de Belgische schatkist aan de Koloniale schatkist, van een forfaitaire som van 30 miljoen fr. als compensatie van moederlandse soevereiniteitsuitgaven door de koloniale begroting van 1947 gedragen ter ontlasting van het moederland.

EXPOSE DES MOTIFS.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Au budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1947 ont été incorporées les dépenses du Ministère des Colonies qui figuraient antérieurement au budget métropolitain de ce département. Cette réforme budgétaire, approuvée en séance du Conseil des Ministres du 3 octobre 1946, réalisait des vœux exprimés à différentes reprises, avant 1940, par les Commissions parlementaires des Colonies et réitérés plusieurs fois, depuis la Libération, par la Commission sénatoriale des Colonies.

En groupant toutes les dépenses coloniales de 1947, sauf le traitement du Ministre, dans un seul document : le budget colonial unique, le Gouvernement n'a eu pour but que de faciliter le contrôle parlementaire et rendre la gestion du Congo plus aisée. Faciliter le contrôle d'une part en présentant des comptes plus clairs : antérieurement ceux-ci étaient inextricablement mêlés par suite de l'impossibilité d'établir un critère suffisant entre les dépenses de conception et d'exécution qui s'étaient compénétrées d'année en année. Rendre la gestion plus aisée, d'autre part, en constituant une administration unique dotée d'un même statut, obéissant à une même direction et relevant d'une même autorité.

In de gewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1947 werden de uitgaven van het Ministerie van koloniën opgenomen, die vroeger op de moederlandse begroting van dit Departement voorkwamen. Deze hervorming van de begroting, goedgekeurd in de zitting van de Raad van Ministers van 3 October 1946, beantwoordde aan de wensen waarvan de parlementaire Commissies van Koloniën vóór 1940 verscheidene malen uiting hadden gegeven en welke de Senaatscommissie van Koloniën sedert de Bevrijding verschillende keren herhaald heeft.

Toen het al de koloniale uitgaven voor 1947, behalve de wedde van de Minister, in een enkel document : de koloniale eenheidsbegroting, samen bracht, had het Gouvernement enkel als doel het parlementair toezicht en tevens het bestuur van Congo te vergemakkelijken. Enerzijds, het toezicht te vergemakkelijken door klaardere rekeningen voor te leggen : vroeger vormden zij een niet te ontwarren mengeling, doordat het onmogelijk was een voldoende criterium op te stellen tussen de van jaar tot jaar meer verwikkelde uitgaven in verband met het ontwerpen, en deze in verband met het uitvoeren van de nodige maatregelen. Anderzijds, het bestuur te vergemakkelijken, door het inrichten van een enkel bestuur, dat een zelfde statuut geniet, aan een zelfde leiding gehoorzaamt en van een zelfde overheid afhangt.

G.

Au cours de la discussion du budget colonial de 1947, le Parlement a marqué que la Belgique n'entendait pas s'alléger des dépenses métropolitaines du Ministère des Colonies qu'elle est fière de supporter. Aussi, le Gouvernement tient à souligner que la réforme du budget colonial unique ne constituera pas pour le Trésor belge un allègement des dépenses en cause prévues pour 30 millions au budget du Congo Belge de l'exercice 1947.

Le projet de loi qui vous est soumis prévoit que le Trésor Belge versera au Trésor colonial une somme forfaitaire de 30 millions de francs en compensation de dépenses métropolitaines de souveraineté supportées par le budget ordinaire du Congo Belge de 1947 à la décharge de la Métropole.

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères,

In de loop van de bespreking van de koloniale begroting 1947 heeft het Parlement te kennen gegeven dat België niet voornemens is zich te ontdoen van de last van de moederlandse uitgaven van het Ministerie van Koloniën, die het fier is te dragen. Het Gouvernement wenst er dan ook de nadruk op te leggen dat de hervorming van de koloniale eenheidsbegroting voor de Belgische Schatkist geen verlichting betekent van de betrokken uitgaven, die op de begroting van Belgisch-Congo over het dienstjaar 1947 op 30 miljoen geraamd zijn.

Het ontwerp van wet, dat u wordt onderworpen, bepaalt dat de Belgische Schatkist bij de Koloniale Schatkist en forfaitaire som van 30 miljoen frank zal storten, als compensatie van de soevereiniteitsuitgaven van het moederland, die door de gewone begroting van Belgisch-Congo over 1947, ter ontlasting van het Moederland, worden gedragen.

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Financiën,

P. WIGNY.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Koloniën,

G. EYSKENS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

J. MERLOT.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Premier Ministre, du Ministre des Colonies, du Ministre des Finances et du Ministre du Budget et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté aux Chambres législatives par le Premier Ministre, le Ministre des Colonies, le Ministre des Finances et le Ministre du Budget.

ARTICLE PREMIER.

Le Trésor Belge versera au Trésor Colonial une somme forfaitaire de trente millions de francs (fr. 30.000.000) en compensation de dépenses métropolitaines de souveraineté supportées par le budget ordinaire du Congo Belge de 1947 à la décharge de la Métropole.

ART. 2.

Le dépense prévue à l'article premier sera rattachée au Budget-annexe du Ministère du Budget pour l'exercice 1947-II-Colonies: Article 22, dont le libellé est modifié comme suit: « *Versement forfaitaire au Trésor Colonial en compensation de dépenses métropolitaines de souveraineté supportées par le budget ordinaire du Congo Belge de 1947 à la décharge de la Métropole.* »

ART. 3.

Le crédit ouvert par la présente loi sera couvert par les ressources générales du Trésor.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Eerste-Minister, de Minister van Koloniën, de Minister van Financiën en de Minister van Begroting en op advies van de in Raad vergaderde Ministers;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal door de Eerste-Minister, de Minister van Koloniën, de Minister van Financiën en de Minister van Begroting, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

EERSTE ARTIKEL.

De Belgische Schatkist zal bij de Koloniale Schatkist een forfaitaire som van dertig miljoen frank (fr. 30.000.000) storten als compensatie van soevereiniteitsuitgaven van het Moederland die door de gewone begroting van Belgisch-Congo van 1947, ter ontlasting van het Moederland, gedragen werden.

ART. 2.

De bij artikel één voorziene uitgave zal gebracht worden op de Aanvullingsbegroting van het Ministerie van Begroting voor het dienstjaar 1947-II-Koloniën: Artikel 22, waarvan de tekst als volgt gewijzigd wordt: « *Forfaitaire storting aan de Koloniale Schatkist als compensatie van moederlandse soevereiniteitsuitgaven door de koloniale begroting van 1947 gedragen ter ontlasting van het Moederland.* »

ART. 3.

Het bij deze wet toegestaan krediet zal door de algemene middelen der Schatkist bestreden worden.

ART. 4.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique,
le 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1948.

ART. 4.

Deze wet heeft bindende kracht in België en in Afrika,
op 1 Januari 1947.

Gegeven te Brussel, den 23 April 1948.

CHARLÈS.

PAR LE RÉGENT :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE REGENT :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

J. MERLOT.
